

Informe



Lingua Americana
Año V N° 9 (2001) 85-88

Diccionario Medieval Galaico-Portugués

Lugar: Universidad de Helsinki, Finlandia

Autores: Lic. Tommi Ingalsuo y Lic. Juan Ràfols

Duración del proyecto: 1.1.2000 - 31.12.2002

Financiación: Xunta de Galicia, España

Presentación del proyecto

El diccionario da aproximadamente 10 000 entradas medievales galaico-portuguesas. El corpus se basa en los glosarios de 39 textos medievales. Las acepciones se dan tanto en gallego (*g.*) como en portugués (*p.*) moderno.

La supervisión del proyecto estará a cargo del prof. Timo Riiho, catedrático de las lenguas iberrománicas de la Universidad de Helsinki. La revisión de las lenguas se hará en Galicia y Portugal.

Las entradas del diccionario se pueden dividir en siete grupos diferentes:

1. Palabras que han quedado en desuso

mãaman *g.* axiña, de contado *p.* logo, inmediatamente

macar *g.* anque, aínda que *p.* embora, aínda que

raffece *g. & p.* barato; fácil

2. Palabras que siguen usándose, pero que tenían otro sentido

fisico *g. & p.* médico

grave *g.* penoso, molesto, difícil, desagradable

p. penoso, molesto, difícil, desagradável

partir *g. & p.* separar

3. Palabras que tenían otra forma gráfica

eygrega *g.* igrexa *p.* igreja

fever *g.* & *p.* febre

flemoso *g.* fermoso *p.* formoso

4. Palabras que actualmente no se usan en portugués pero sí en gallego

agiña *g.* axiña, de contado *p.* logo, inmediatamente

cara *g.* cara a *p.* para, em direção a

moi *g.* moi *p.* muito

5. Palabras que actualmente no se usan en gallego pero sí en portugués

decer, deçer *g.* descender *p.* descer

defruytar *g.* gozar *p.* desfrutar

moo *g.* pedra (do muiño) *p.* mó (do moinho)

6. Dichos medievales

entregado; seer entregado (de) *g.* facer esforzos

p. fazer esforços

fazer; fazer torto *g.* traizoar, ser infiel *p.* atraíçoar, ser infiel

fero *g.* terrible, moi grande; duro, violento *p.* terrível,

muito grande; duro, violento; **de fera guisa** *g.* moitísimo

p. muitíssimo

7. Formas verbales

dia *g.* dea (dar) *p.* dê (dar)

fezisti *g.* fixeches (facer) *p.* fizeste (fazer)

menço *g.* & *p.* minto (mentir)

Bibliografía

Arbor Aldea, M., S. Gutiérrez García, S. López Martínez-Morás y G. Pérez Barcala (2001). *Livro de Tristan e Livro de Merlin*, Estudio, edición, notas e glosario. Santiago de Compostela: Centro de Ramon Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Azevedo Ferreira, J. (1987). *Afonso X Foro Real*. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica.

Azevedo Filho, L.A. (1974). *As Cantigas de Pero Meogo*. Rio de Janeiro: Edições Gernasa e Artes Gráficas Ltda.

- Blasco, P. (1984). *Les Chansons de Pero Garcia Burgalês*. Paris: Fondation Calouste Gulbenkian, Centre Culturel Portugais.
- Braga, T. (1878). *Cancioneiro Portuguez da Vaticana*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Corrêa de Oliveira, Saavedra Machado (1961). *Textos Portugueses Medievais*. Coimbra: Atlântida-Livraria Editora.
- Cotarelo Valledor, A. (1984). *Cancioneiro de Paio Gómez Chariño*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Domingues, A. (1992). *Cantigas de João Garcia de Guilhade*. Câmara Municipal de Barcelos.
- Fernández Guiadanes, A., F. Magán Abelleira, I. Rodiño Caramés, M. Rodrigues Castaño, X.X. Ron Fernández y M.C. Vázquez Pacho (1998). *Cantigas do Mar de Vigo*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro, para a Investigación en Humanidades.
- Cunha C., Ferreira da (1949). *O Cancioneiro de Johan Zorro*, Aspectos Lingüísticos, Texto crítico, Glossário. Rio de Janeiro.
- Cunha C., Ferreira da (1956). *O Cancioneiro de Martin Codax*. Rio de Janeiro.
- Ferreiro, M. (1992). *As Cantigas de Rodriгу'Eanes de Vasconcelos*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento, S.L.
- Indini, M.L. (1978). Bernal de Bonaval. *Poesie*. Bari: Adriatica Editrice.
- Juárez Blanquer, A. (1988). *Cancionero de Pero da Ponte*. Granada: Ediciones Tat.
- Lang, H.R. (1972). *Das Liederbuch des königs Denis Von Portugal*. Hildesheim-New York: Georg Olms Verlag.
- Lapa, M. Rodrigues (1965). *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*, Vocabulário galego-português. Editorial Galaxia.
- Leite de Vasconcellos, J. (1906). Fabulário Português. *Revista Lusitana* IX. Lisboa.
- Leite de Vasconcellos, J. (1920). Cancioneiro da Ajuda. *Revista Lusitana* XXIII, Lisboa.
- Lindley Cintra, L.F. (1964). *A Lenda do Rei Rodrigo*, Crónica Geral de Espanha de 1344. Lisboa: Editorial Verbo.
- Lorenzo, R. (1977). *La Traducción Gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*. Ourense: Instituto de estudios orensanos.
- Magne, A. (1944). *A Demanda do Santo Graal*. Vol. III Glossário. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional.

- Martínez Lopez, R. (1963). *General Estoria*, Versión Gallega del Siglo XIV. Universidad de Oviedo, Facultad de Filosofía y Letras.
- Martínez Pereiro, C.P. (1992). *As Cantigas de Fernan Paez de Tamalancos*. Ed. crítica con introdución, notas e glosário. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.
- Méndez Ferrin, X.L. (1966). *O Cancioneiro de Pero Meogo*. Vigo: Editorial Galaxia.
- Mettman, W. (1972). Alfonso X, o Sábio, *Cantigas de Santa María*, Tomo II. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Nunes, J.J. (1913). Textos Antigos Portugueses. *Revista Lusitana* Vol XVI.
- Nunes, J.J. (1932). *Cantigas d'Amor*. Coimbra: Imprensa da universidade.
- Nunes, J.J. (1973). *Cantigas de Amigo dos trovadores galego-portugueses*, Vol. III. Lisboa: Centro do livro Brasileiro.
- Oliveira Camargo, C., C.A. Iannone y J. Cury (1985). Textos Medievais Portugueses, *Cantigas de Pero Gomes Barroso*. Araraquara: Instituto de Letras, Ciências Sociais e Educação, Campus de Araraquara, Unesp. Centro de Estudos Portugueses "Jorge de Sena".
- Parker, K.M. (1958). *Vocabulario de la Crónica Troyana*. Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras Tomo XII, núm. 1, Salamanca
- Paxeco, E. y J.P. Machado (1949-1964). Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Antigo Colocci-Brancuti) *Revista de Portugal*. Lisboa.
- Pensado, J.L. (1958). Miragres de Santiago. *Revista de Filología Española* Anejo LXVIII, Madrid.
- Piccat, M. *Il Canzoniere di Don Vasco Gil*. Bari: Adriatica Editrice.
- Riiho, T. y L.J. Eerikäinen (1993). *Crestomatia Iberorrománica*, Textos paralelos de los siglos XIII-XVI. Helsinki: Suomalainen tiedeakatemia.
- Rodríguez, J.L. (1980). El Cancionero de Joan Airas de Santiago. *Verba, Anuario Galego de Filoloxía* Anexo 12, Universidade de Santiago de Compostela.
- Simões, M. (1991). *Il Canzoniere di D. Pedro, Conte di Barcelos*. Japadre Editore, L'Aquila.
- Spina, S. (1983). *As Cantigas de Pero Mafaldo*. Rio de Janeiro-Fortaleza: Tempo Brasileiro-Universidade Federal do Ceará.
- Tavani, G. (1992). *A Poesía de Airas Nunez*. Vigo: Editorial Galaxia.
- Vallín, G. (1996). *Las Cantigas de Pay Soarez de Taveirós*. Alcalá de Henares-Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.